

When I am Dead

CHRISTINA ROSSETTI (1830-1894)

Ce poème est magnifique de simplicité : il propose une vision rationnelle, mais pas moins belle, de la mort.

Je mets en regard ma traduction libre.

When I am dead, my dearest,
Sing no sad songs for me;
Plant thou no roses at my head,
Nor shady cypress tree:
Be the green grass above me
With showers and dewdrops wet;
And if thou wilt, remember,
And if thou wilt, forget.

I shall not see the shadows,
I shall not feel the rain;
I shall not hear the nightingale
Sing on, as if in pain:
And dreaming through the twilight
That doth not rise nor set,
Haply I may remember,
And haply may forget.

*Quand je serai morte, mon cher et tendre,
Ne chante pas pour moi de tristes plaintes,
Ne plante pas de roses à ma tête,
Ni de cyprès me faisant de l'ombre.
Sois l'herbe au-dessus de moi,
Humide des averses et de la rosée ;
Et si tu veux, souviens-toi,
Et si tu veux... oublie.*

*Je ne verrai plus les ombres,
Je ne sentirai plus la pluie,
Je n'entendrai plus le rossignol
Chanter toujours, comme endolori.
Et, en rêvant, durant chaque pénombre
Qui ne se lève ni ne se couche,
Peut-être me souviendrai-je,
Peut-être oublierai-je.*

